



- D** Bedienungsanleitung
- GB** Operating instructions
- F** Mode d'emploi
- I** Istruzioni per l'uso
- E** Instrucciones de empleo
- P** Instruções de serviço
- NL** Gebruiksaanwijzing
- S** Bruksanvisning
- PL** Instrukcja obsługi
- RUS** Руководство по обслуживанию
- CZ** Návod k obsluze
- HY** Kezelési útmutató

Testboy 2

Durchgangsprüfer

Continuity tester

Contrôleur de continuité

Apparecchio per la prova della continuità

Comprobador de continuidad

Aparelho de teste de passagem

Doorgangstester

Genomgångsprovare

Próbnik przepływu

Прибор для проверки монтажа и схем

Zkoušečka průchodu

Átmeneti ellenállás vizsgáló





D Anleitung

Nur stromlose Geräte und Leitungen prüfen.

Kontrolle oben links im Gerät warnt durch Aufleuchten, wenn einpolig spannungsführende Leitungen berührt werden (70-500 V). Fingerkontakt ist dabei der Testboy-Aufhängebügel auf der Rückseite des Gerätes.

Durchgangsprüfungen mit Glühlampe

Mittlere und **rechte** Polklemme benutzen. Prüfbereich je nach Glühlampe 0-100 Ohm.

Übergangswiderstände können durch Helligkeitsvergleich getestet werden. Beim Prüfen wird der Lampenschalter wechselweise ein- und ausgeschaltet.

Durchgangsprüfung mit Summer

Mittlere und **linke** Polklemme. Prüfbereich 0-250 Ohm.
Gleichzeitiges Prüfen mit Summer und Benutzen des Testboys als Arbeitsleuchte wird durch die getrennte Anordnung der Buchsen ermöglicht.

Glühlampenwechsel

Reflektor vorher abziehen.

Technische Daten

Verwendbare Glühlampen:	3,5 V/0,2 A serienmäßig, 0-30 Ohm, 3,8 V/0,07 A
Prüfbereich:	0-100 Ohm, 3,5 V/0,3 A Prüfbereich 0-20 Ohm (sehr helles Licht)
Gewicht:	90 g
Maße:	135 x 75 x 35 mm
Stromversorgung:	4,5 V Blockbatterie

Anwendungsbereich

Das Gerät ist nur für die in der Bedienungsanleitung beschriebenen Anwendungen bestimmt.

Eine andere Verwendung ist unzulässig und kann zu Unfällen oder Zerstörung des Gerätes führen. Diese Anwendungen führen zu einem sofortigen Erlöschen jeglicher Garantie- und Gewährleistungsansprüche des Bedieners gegenüber dem Hersteller.





Durchgangsprüfungen mit Glühlampe



Durchgangsprüfung mit Summer



GB Instructions

Ensure that devices and wiring are disconnected from the power supply before testing.

If contact is made with live, single-pole wires (70 – 500 V), the top left-hand control lamp of the device lights up as a warning. Finger contact is the Testboy hanger on the rear of the device.

Continuity test with glow lamp

Use the **central** and **right-hand** pole terminal. Test range, depending on the glow lamp: 0 – 100 Ohm.

Contact resistances can be tested by comparing brightness levels. Switch the lamp switch on and off during testing.

Continuity test with buzzer

Use the **central** and **left-hand** terminal. Test range: 0-250 Ohm. The staggered arrangement of the sockets makes it possible to carry out tests with the buzzer whilst using the Testboy torch.

Glow lamp replacement

First remove the reflector.

Technical data

Suitable glow lamps:	3.5 V/0.2 A standard, 0-30 Ohm, 3.8 V/0.07 A
Test range:	0-100 Ohm, 3.5 V/0.3 A Test range: 0 - 20 Ohm. (very bright light)
Weight:	90 g
Dimensions:	135 x 75 x 35 mm
Power supply:	4.5 V monobloc battery

Fields of application

The tool is intended for use in applications as described in the operating instructions only. Any other form of usage is not permitted and can lead to accidents or destruction of the device. Any misuse will result in the expiry of all guarantee and warranty claims on the part of the operator against the manufacturer.



Izzólámpás átmeneti ellenállás vizsgáló



Átmenetvizsgálat zümmerrel



HY Használati utasítás

A készülékkel csakis áramtalan készülékeket és vezetékeket szabad vizsgálni.

Ha egypólusú feszültségvezető vezetékeket érint meg (70-500 V), a készülék bal oldalán, fent található kontrollégység felvillanásával figyelmezteti Önt erre. Ilyenkor a Testboy akasztóját érintheti meg ujjaival a készülék túoldalán.

Izzólámpás átmeneti ellenállás vizsgáló

Használja a **középső** és **jobb** oldali pólusfogót. Vizsgálati tartomány izzólámpaként 0-100 Ohm.

Az **átmeneti ellenállás** a világosság összevetésével tesztelhető. A tesztelés közben a lámpakapcsoló felváltva be- és kikapcsol.

Átmenetvizsgálat zümmerrel

Középső és **bal** oldali póluskapocs. Vizsgálati tartomány 0-250 Ohm. A kapcsolóhüvelyek kiválasztása által **egyidejűleg** lehet a zümmerrel tesztelni ill. a Testboy-t munkavilágítás-ként használni.

Az izzólámpa cseréje

A reflektort le kell előzetesen húzni.

Műszaki adatok

Felhasználható izzólámpák:	3,5 V/0,2 A szériaszzerűen, 0-30 Ohm, 3,8 V/0,07 A
Vizsgálati tartomány:	0-100 Ohm, 3,5 V/0,3 A Vizsgálati tartomány 0-20 Ohm (nagyon világos fény)
Tömeg:	90 g
Méretek:	135 x 75 x 35 mm
Áramellátás:	4,5 V blokkelem

Felhasználási terület

A készülék csakis a kezelési útmutatóban megadott területeken használható.

Az ettől eltérő használat nem megengedett, balesetveszélyes és tönkretelheti a szerszámot. Ilyen esetben azonnal érvénytelené válik a felhasználó gyártóval szembeni bármely garanciaigénye.



Continuity test with glow lamp



Continuity test with buzzer



F Mode d'emploi

Ne tester que des équipements et des conducteurs hors tension.

Le témoin en haut à gauche de l'appareil prévient en s'allumant lorsque l'on touche sur un pôle des conducteurs sous tension (70 à 500 V). Le doigt de contact est ici le clip de suspension du testboy situé au dos de l'appareil.

Contrôles de continuité à lampe au néon

Utiliser les bornes **médiane** et **droite**. Plage de contrôle selon la lampe au néon de 0 à 100 Ohm.

Les **résistances de contact** peuvent être testées par comparaison de clarté. Lors du contrôle, l'interrupteur de la lampe est alternativement fermé puis ouvert.

Contrôle de continuité à ronfleur

Bornes **médiane** et **gauche**. Plage de contrôle de 0 à 250 Ohm. La disposition distincte des prises permet d'effectuer un contrôle par ronfleur simultanément à l'utilisation du Testboy comme lampe de travail.

Remplacement de la lampe au néon

Enlever le réflecteur au préalable.

Caractéristiques techniques

Lampes au néon utilisables :	3.5 V/0.2 A en série, 0 à 30 Ohm, 3.8 V/0.07 A
Plage de contrôle :	0 à 100 Ohm, 3.5 V/0.3 A Plage de contrôle de 0 à 20 Ohm (lumière très claire)
Masse :	90 g
Dimensions :	135 x 75 x 35 mm
Alimentation :	Pile monobloc 4.5 V

Domaine d'utilisation

L'appareil n'est destiné qu'aux applications décrites dans la notice d'utilisation.

Toute autre utilisation est interdite et peut conduire à des accidents ou à la destruction de l'appareil. Ces utilisations impliquent l'extinction immédiate de toute garantie et de tout recours en garantie de l'utilisateur envers le constructeur.



Měření průchodu žárovkou



Měření průchodu pomocí bzučáku

CZ Návod

Měřit pouze přístroje a vedení bez proudu.

Kontrolka v přístroji nahoře vlevo varuje rozsvícením, pokud dojde k dotyku jednopólových vedení pod napětím (70-500 V). Prstovým kontaktem je přítom Testboy-sklopné ramínko na zadní straně přístroje.

Měření průchodu žárovkou

Použijte **střední** a **pravou** vodičovou svorku. Rozsah měření je podle použité žárovky 0-100 Ohm.

Přechodové odpory lze testovat porovnáním svítivosti žárovky. Při měření se vypínač žárovky střídavě zapíná a vypíná.

Měření průchodu pomocí bzučáku

Použijte **střední** a **levou** vodičovou svorku. Rozsah měření je 0-250 Ohm. **Současné** měření bzučákem a používání zkoušečky Testboy jako pracovní lampy umožňuje oddělené uspořádání zdrojů.

Výměna žárovek

Předem sundejte reflektor.

Technické údaje

Použitelné žárovky:	3,5V/0,2A sériové, 0-30 Ohm, 3,8 V/0,07 A
Rozsah měření:	0-100 Ohm, 3,5 V/0,3 A rozsah měření 0-20 Ohm (velmi jasné světlo)
Hmotnost:	90 g
Rozměry:	135 x 75 x 35 mm
Napájení:	4,5 V bloková baterie, např. plochá baterie

Oblast použití

Přístroj je určen pouze pro účel uvedený v návodu k použití. Jiné použití není přípustné a může vést k úrazu nebo zničení přístroje. Takovýto druh použití vede k okamžitému zániku jakýchkoliv nároků na záruční opravu nebo nároků z odpovědnosti za vady ze strany uživatele vůči výrobci.



Contrôles de continuité à lampe au néon



Contrôle de continuité à ronfleur





Istruzioni

Controllare solo apparecchi e conduttori privi di corrente.

Il controllo in alto a sinistra dell'apparecchio si accende per indicare che sono stati toccati dei conduttori unipolari conduttori di tensione (70-500 volt). Il contatto col dito è la staffa di sospensione del Testboy dietro all'apparecchio.

Prove della continuità con lampada ad incandescenza

Utilizzare il morsetto polare **centrale** e **destra**. Campo di prova a seconda della lampada ad incandescenza 0-100 Ohm.

Le **resistenze di contatto** possono essere testate mediante un confronto della luminosità. Durante il controllo, l'interruttore della spia viene acceso e spento alternativamente.

Prova della continuità con cicalina

Morsetto polare **centrale** e **sinistro**. Campo di prova 0-250 Ohm. Il controllo contemporaneo con la cicalina e l'utilizzo di Testboy come spia di lavoro avviene attraverso la disposizione separata delle prese.

Sostituzione delle lampade ad incandescenza

Sfilare per prima cosa il riflettore.

Dati tecnici

Lampada ad incandescenza utilizzabile:	3,5 V/0,2 A di serie, 0-30 Ohm, 3,8 V/0,07 A
Campo di prova:	0-100 Ohm, 3,5 V/0,3 A Campo di prova 0-20 Ohm (luce molto chiara)
Peso:	90 g
Dimensioni:	135 x 75 x 35 mm
Alimentazione di corrente:	Batteria di blocco da 4,5 volt

Campo d'impiego

L'apparecchio è progettato esclusivamente per gli impieghi descritti nelle istruzioni per l'uso.

Un utilizzo diverso è da considerarsi inammissibile e potrebbe causare lesioni alle persone e danni all'apparecchio. In questo caso viene immediatamente a decadere qualsiasi richiesta di garanzia da parte dell'utente nei confronti del produttore.

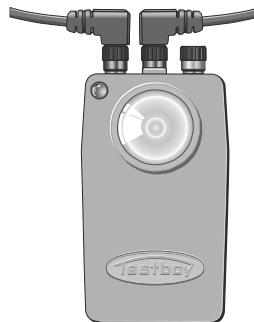
Область применения

Прибор предназначен только для применения, описанного в руководстве по обслуживанию.

Другие виды использования не допускаются, они могут привести к несчастным случаям или повреждению прибора. В результате такого применения утрачиваются все гарантии и гарантийные права пользователя по отношению к изготовителю.



Проверки монтажа и схем с лампой накаливания



Проверка монтажа и схем с зуммером





(RUS) Руководство по эксплуатации

Проверять только обесточенные устройства и провода. Расположенная сверху слева на приборе контрольная лампочка предупреждает путем загорания о том, что имеется соприкосновение с однополюсными токопроводящим проводами (70-500 В). Контактom с пальцами является при этом подвесная скоба тестера Testboy на обратной стороне прибора.

Проверки монтажа и схем с лампой накаливания

Использовать средний и правый полюсные зажимы. В зависимости от лампы накаливания диапазон проверки составляет 0-100 Ом.

Переходные сопротивления могут испытываться путем сопоставления яркости. При проверке выключатель лампы попеременно включается и выключается.

Проверка монтажа и схем с зуммером

Средняя и левая полюсные зажимы. Диапазон проверки 0-250 Ом. Одновременные проверка с зуммером и использование тестера Testboy в качестве рабочей лампочки обеспечиваются за счет отдельного расположения гнезд.

Замена ламп накаливания

Предварительно удалить рефлектор.

Технические данные

Используемые лампы накаливания:	3,5 В/0,2 А в серийном исполнении, 0-30 Ом, 3,8 В/0,07 А
Диапазон проерки:	0-100 Ом, 3,5 В/0,3 А Диапазон проерки 0-20 Ом (очень светлый свет)
Вес:	90 г
Размеры:	135 x 75 x 35 мм
Электроснабжение:	4,5 В, блочная батарея



Prove della continuità con lampada ad incandescenza



Prova della continuità con cicalina





E Instrucciones

Comprobar sólo aparatos y líneas sin corriente.

El control arriba a la izquierda en el aparato se ilumina como advertencia cuando se toca un polo de líneas conductoras de tensión (70-500 V). El contacto de los dedos es el enganche que se encuentra en la parte posterior del aparato.

Comprobaciones de continuidad con lámpara incandescente

Emplear el borne de polo del **medio** y de la **derecha**. Rango de comprobación dependiendo de la lámpara incandescente 0-100 Ohm.

Es posible comprobar **resistencias de continuidad** mediante una comparación de luminosidad. Al comprobar se enciende y se apaga alternativamente el interruptor de la lámpara.

Comprobación de continuidad con zumbador

Emplear el borne de polo del **medio** y de la **izquierda**. Rango de comprobación 0-250 Ohm. La disposición separada de las hembrillas hace posible una comprobación con zumbador y **simultáneamente** un empleo del Testboy como luz de trabajo.

Cambio de lámpara incandescente

Sacar primero el reflector.

Datos técnicos

Lámparas que se pueden emplear:	3,5 V/0,2 A de serie, 0-30 Ohm, 3,8 V/0,07 A
Rango de comprobación:	0-100 Ohm, 3,5 V/0,3 A Rango de comprobación 0-20 Ohm (luz muy clara)
Peso:	90 g
Medidas:	135 x 75 x 35 mm
Alimentación eléctrica:	4,5 V pila de bloque

Campo de aplicación

El aparato ha sido concebido exclusivamente para las aplicaciones descritas en las instrucciones.

Un empleo diferente al indicado no está permitido y puede dar lugar a accidentes o a la destrucción del aparato. Un empleo tal tiene como consecuencia la extinción inmediata de la garantía y la nulidad de todos los derechos del usuario frente al fabricante.





PL Instrukcja obsługi

Sprawdzać tylko urządzenia i przewody z odłączonym prądem. Kontrolka u góry po lewej w przyrządzie ostrzega przez zaświecenie, gdy dotykane są jednobiegunowo przewody prowadzące napięcie (70 – 500 V). Kontaktem dla palców jest przy tym kabłąk do zawieszania na tylnej stronie Testboy-a.

Próby przepływu żarówką

Używać **środkowy** i **prawy** zacisk bigunowy. Zakras próby zależnie od żarówki 0 – 100 Ohm.

Oprności stykowe mogą być sprawdzane przez porównanie jaskrawości. Podczas próby włącza i wyłącza się na przemian kontakt żarówki.

Próba przepływu brzęczykiem

Lewy i **środkowy** zacisk biegunowy. Zakres próby 0 – 250 Ohm. Próba przeprowadzana **jednocześnie** brzęczykiem oraz używając Testboy jako oświetlenie robocze jest możliwe dzięki oddzielnie wmontowanym gniazdkom.

Wymiana żarówki

Zdjąć przed tym reflektor.

Dane techniczne

Stosowane żarówki:	3,5 V/0,2 A seryjne, 0-30 Ohm, 3,8 V/0,07 A
Zakres próby:	0-100 Ohm, 3,5 V/0,3 A Zakres próby 0 -20 Ohm. (światło bardzo jaskrawe)
Waga:	90 g
Wymiary:	135 x 75 x 35 mm
Zasilanie:	4,5 V bateria płaska

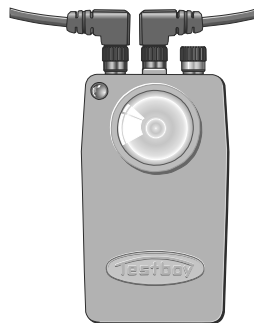
Zakres zastosowań

Przyrząd jest przeznaczony tylko do zastosowań opisanych w instrukcji obsługi.

Użycie inne jest niedopuszczalne i może doprowadzić do wypadków lub zniszczenia urządzenia. Takie użycie powoduje natychmiastowe wygaśnięcia wszelkich praw gwarancyjnych obsługującego względem Producenta.



Comprobaciones de continuidad con lámpara incandescente



Comprobación de continuidad con zumbador



Introdução

Teste apenas aparelhos e linhas sem corrente.

O controlo em cima, à esquerda, avisa acendendo, se são tocadas linhas unipolares condutoras de tensão (70-500 V). O contacto para o dedo é o estribo de suspensão Testboy, na parte traseira do aparelho.

Testes à passagem com lâmpada incandescente

Utilize o borne de pólos do **meio** e da **direita**. Amplitude de teste, dependendo da lâmpada incandescente 0-100 Ohm.

As **resistências à passagem** podem ser testadas por comparação de luminosidade. Ao testar, o interruptor de lâmpadas liga e desliga alternadamente.

Teste à passagem com zumbido

Bornes de pólos do **meio** e da **esquerda**. Amplitude de teste 0-250 Ohm. Testar com zumbido e, simultaneamente, utilizar Testboys como luz de trabalho, é possível graças à disposição separada dos bornes.

Mudança de lâmpadas incandescentes

Retirar previamente o reflector.

Dados técnicos

Lâmpadas incandescentes utilizáveis:	3,5 V/0,2 A de série, 0-30 Ohm, 3,8 V/0,07 A
Amplitude de teste:	0-100 Ohm, 3,5 V/0,3 A Amplitude de teste 0-20 Ohm (luz muito clara)
Peso:	90 g
Dimensões:	135 x 75 x 35 mm
Alimentação de corrente:	Pilha em bloco de 4,5 V

Aplicação

O aparelho só está indicado para as aplicações descritas no manual de utilização.

É proibida qualquer outra utilização e pode causar acidentes ou a destruição do aparelho. Tais utilizações fazem caducar imediatamente a garantia do fabricante.



Genomgångsprövning med glödlampa



Genomgångsprövning med summer

S Instruktion

Testa enbart strömlösa apparater och ledningar.

Kontrollen uppe till vänster i instrumentet varnar igenom att lysa upp, om enpoligt spänningsförande ledningar vidrörs (70-500 V). Fingerkontakt är därvid Testboy upphängnings bygel på baksidan av instrumentet.

Genomgångsprovning med glödlampa

Använd den **mellersta** och **högra** polklämman. Provområde motsvarande glödlampan 0-100 Ohm.

Övergångsmotståndet kan testas igenom en jämförelse av ljusstyrkan. Vid testandet skall lampan omväxlande slås på och av.

Genomgångsprovning med summer

Mellersta och **vänstra** polklämman. Provområde 0-250 Ohm. **Samtidigt** testande med summern och användande av Testboy som arbetslampan möjligt görs igenom den åtskilda anordningen av kontaktarna.

Byte av glödlamporna

Drag av reflektorn först.

Tekniska data

Användbara glödlampor:	3,5 V/0,2 A som standard, 0-30 Ohm, 3,8 V/0,07 A
Provområde:	0-100 Ohm, 3,5 V/0,3 A Provområde 0-20 Ohm (mycket ljust ljus)
Vikt:	90 g
Mått:	135 x 75 x 35 mm
Strömförsörjning:	4,5 V blockbatteri

Användningsområde

Instrumentet får enbart användas så som beskrivs i bruksanvisningen.

Annan användning kan leda till olyckor och att instrumentet förstörs. Vid sådana användningar förlorar användaren omedelbart alla rättigheter att ställa krav gentemot tillverkaren.



Testes à passagem com lâmpada incandescente



Teste à passagem com zumbido



NL Handleiding

Alleen apparaten en leidingen zonder stroomtoevoer testen.

Een waarschuwingsmechanisme (links boven in het apparaat) maakt attent op aanraking van éénpolige spanningvoerende leidingen (70-500 V). In dit geval gaat een waarschuwingslampje branden. De Testboy ophangbeugel aan de achterzijde van het apparaat vormt daarbij het vingercontact.

Doorgangstests met gloeilamp

Gebruik de **middelste** en **rechter** poolklem.
Testgebied 0-100 ohm, afhankelijk van het type gloeilamp.

Ovrigswaerstanden kunnen worden getest door de helderheid te vergelijken. Gedurende de test wordt de lampschaakelaar afwisselend in- en uitgeschakeld.

Doorgangstest met zoemer

Middelste en **linker** poolklem. Testgebied 0-250 ohm. Dankzij de aparte groepering van bussen is het mogelijk **tegelijktijd** een test met zoemer uit te voeren en de testboy als werklamp te gebruiken.

Gloeilamp vervangen

Vooraf de reflector aftrekken.

Technische gegevens

De volgende gloeilampen kunnen worden gebruikt:	3,5 V/0,2 A standaard, 0-30 ohm, 3,8 V/0,07 A
Testgebied:	0-100 ohm, 3,5 V/0,3 A Testgebied 0-20 ohm (uiterst helder licht)
Gewicht:	90 g
Afmetingen:	135 x 75 x 35 mm
Stroomtoevoer:	4,5 V blokbatterij

Toepassingsgebied

Het apparaat is alleen voor de toepassingen bestemd die in de gebruiksaanwijzing beschreven zijn. Elk ander gebruik is niet toegestaan en kan tot ongevallen of beschadiging van het apparaat leiden. Bij niet doelmatig gebruik vervallen onmiddellijk alle aanspraken op waarborg- en garantieclaims.



Doorgangstests met gloeilamp



Doorgangstest met zoemer